ФЕРНАНДО АРРАБАЛЬ

**ФАНДО И ЛИС**

*Перевод на русский язык Мануэль Вега Матеос и Константин Мищенко.*

**ДЕЙСТВЮЩИЕ ЛИЦА:**

**ЛИС**, *женщина в детской коляске, у нее парализованы ноги.*

**ФАНДО**, *мужчина, который везет ее в Тар.*

*Трое мужчин с зонтом:*

**НАМУР**.

**MИТАРО**.

**TОСО**.

**КАРТИНА ПЕРВАЯ.**

*Фандо и Лис сидят на полу. Рядом с ними большая черная, облезлая детская коляска, с ржавыми массивными резиновыми колесами. К коляске веревками привязаны какие-то вещи, среди которых торчат: барабан, свернутое одеяло, удочка, кожаный мяч и кастрюля.*

 ЛИС. Я умру, и никто не вспомнит обо мне.

 ФАНДО (*нежно*). Да, Лис... Я буду помнить о тебе и ходить на кладбище с цветком и собакой.

*Большая пауза. Фандо смотрит на Лис. Взволновано.*

 И на твоих похоронах я тихонько спою "Как красивы похороны, Как красивы похороны". У этой песни навязчивая мелодия.

*Молча смотрит на нее, и довольный добавляет.*

 Я это сделаю для тебя.

 ЛИС. Ты меня очень любишь?

 ФАНДО. Я бы предпочел, чтобы ты не умирала.

*Пауза.*

 Мне будет очень плохо, если ты умрешь.

 ЛИС. Очень плохо? Почему?

 ФАНДО (*тоскливо*). Не знаю.

 ЛИС. Ты так говоришь потому, что я тебе об этом сказала. С тобой будет все в порядке. Ты как всегда меня обманываешь.

 ФАНДО. Нет, Лис, я говорю правду: мне будет очень плохо.

 ЛИС. Будешь плакать?

 ФАНДО. Я постараюсь, но думаю, что не смогу. Ничего не получится! Ничего не получится! Как тебе такой ответ? Поверь мне, Лис.

 ЛИС. Во что поверить?

 ФАНДО (*думает*). Точно не знаю. Только скажи, что веришь мне.

 ЛИС (машинально). Верю.

 ФАНДО. Не надо таким тоном.

 ЛИС (*весело*). Верю.

 ФАНДО. Так тоже не надо, Лис. (*Покорно*.) Скажи, как следует, Лис, когда ты хочешь, то умеешь сказать как надо.

 ЛИС (*другим* *тоном, но по-прежнему фальшиво*) Верю.

 ФАНДО (*подавленно*) Нет, Лис, нет. Не так. Попытайся еще раз.

 ЛИС (*старается, но ее слова неискренни*) Верю.

 ФАНДО (*очень грустно*) Нет, нет, Лис. Вот ты какая, как ты плохо себя ведешь со мной. Постарайся получше.

 ЛИС (*не получается*) Верю.

 ФАНДО (*резко*) Нет, нет, не так.

 ЛИС (*предпринимает отчаянную попытку*) Верю.

 ФАНДО (*яростно*) Н-е-ет!

 ЛИС (*от всего сердца*). Верю.

 ФАНДО (*взволновано*). Ты мне веришь! Лис! Ты веришь!

 ЛИС (*также взволновано*) Да, верю.

 ФАНДО. Как я счастлив, Лис!

 ЛИС. Верю потому, что когда ты говоришь ты похож на кролика и еще когда мы спим ты позволяешь мне забрать одеяло, а сам мерзнешь.

 ФАНДО. Это не важно.

 ЛИС. И, особенно потому, что по утрам ты умываешь меня возле фонтана, и мне не нужно этим заниматься, мне это тяжело.

 ФАНДО (*после паузы, решительно*). Лис, я хочу много сделать для тебя.

 ЛИС. Сколько это много?

 ФАНДО (*размышляет*). Чем больше, тем лучше.

 ЛИС. Тогда тебе нужно за что-то бороться в жизни.

 ФАНДО. Это очень трудно.

 ЛИС. Только так ты можешь что-то сделать для меня.

 ФАНДО. За что-то бороться в жизни? Странные вещи ты говоришь. (*Меняется*.) Это похоже на шутку. (*Очень серьезно*.) Дело в том, Лис, что я не знаю, за что мне бороться, и, даже если бы я знал, у меня не было силы; а даже если бы и была, то она не позволила мне победить.

 ЛИС. Фандо, попробуй.

 ФАНДО. Попробовать?

*Пауза.*

 Наверное, это легче.

 ЛИС. Нам нужно придти к согласию.

 ФАНДО. И ты думаешь - это нам поможет?

 ЛИС. Почти уверена.

 ФАНДО (*думает*). Но, что поможет сделать?

 ЛИС. Это неважно, главное чтобы помогло.

 ФАНДО. У тебя все очень просто.

 ЛИС. Нет, мне тоже тяжело.

 ФАНДО. У тебя всегда есть выход.

 ЛИС. Нет, я никогда не нахожу выхода, я сама себя обманываю когда говорю, что нашла его.

 ФАНДО. Это не годится.

 ЛИС. Я знаю, что это не годится, но меня никто об этом не спрашивает, все равно; и так красивей.

 ФАНДО. Да, это правда, так красивее. А если кто-нибудь тебя спросит?

 ЛИС. Не волнуйся. Никто ничего не спросит. Все слишком заняты, ищут способ как себя обмануть.

 ФАНДО. Эх! Как сложно.

 ЛИС. Да, очень.

 ФАНДО (*взволновано*). Какая ты умная, Лис!

 ЛИС. Мне от этого не легче, ты все время меня мучаешь.

 ФАНДО. Нет, Лис. Я тебя не мучаю, наоборот.

 ЛИС. Да, а вспомни, как ты меня бьешь из-за любой мелочи.

 ФАНДО (*стыдливо*). Ты права. Я больше не буду, ты увидишь.

 ЛИС. Ты всегда говоришь, что больше не будешь, а потом мучаешь меня как только умеешь, и говоришь, что свяжешь меня, чтобы я не двигалась. Ты заставляешь меня плакать.

 ФАНДО (*очень нежно*). Я заставляю тебя плакать даже тогда когда у тебя месячные. Нет, Лис, я больше не буду. Я куплю лодку, когда приедем в Тар, и мы поедем на речку. Хочешь, Лис?

 ЛИС. Да, Фандо.

 ФАНДО. Я испытаю на себе твою боль, Лис, я докажу тебе, что не хочу тебя мучить.

*Пауза.*

 У меня будут дети, как и у тебя.

 ЛИС (*взволновано*). Какой ты добрый!

 ФАНДО. Хочешь, я тебя буду рассказывать красивые сказки. Например, как мужчина вез парализованную женщину в коляске в Тар?

 ЛИС. Сначала дай мне погулять.

 ФАНДО. Да, Лис.

*Фандо берет Лис на руки и гуляет с ней по сцене.*

 Смотри, Лис, какие красивые поля, какая красивая дорога.

 ЛИС. Да, мне очень нравится!

 ФАНДО. Посмотри на камни.

 ЛИС. Да, Фандо, какие красивые камни!

 ФАНДО. Посмотри на цветы.

 ЛИС. Цветов нет, Фандо.

 ФАНДО (*агресивно*). Неважно, ты смотри на цветы.

 ЛИС. Я говорю, что цветов нет.

*Лис сейчас говорит очень скромно. Фандо, наоборот, ведет себя как диктатор, очень агресивно.*

 ФАНДО (*кричит*). Я тебе сказал, смотри на цветы. Или тебе не понятно?

 ЛИС. Да, Фандо, извини.

*Большая пауза.*

 Очень жаль, что я парализована!

 ФАНДО. Это хорошо, что ты парализована; я тебя вожу гулять.

*Фандо устал носить Лис на руках. Это его бесит.*

 ЛИС (*очень мягко, чтобы не раздражать Фандо*). Какие красивые поля, какие красивые цветы и деревья!

 ФАНДО (*раздраженно*). Где ты видишь деревья?

 ЛИС (*мягко*). Так говорят: поля и деревья.

*Пауза.*

 ФАНДО. Ты слишком тяжелая.

*Фандо, неосторожно бросает Лис на пол.*

 ЛИС (*Кричит от боли и тут же мягко, чтобы не раздражать Фандо*). Ай, Фандо! Ты сделал мне больно!

 ФАНДО (*сурово*). Ты еще жалуешься.

 ЛИС (*навзрыд*). Нет, я не жалуюсь. Большое спасибо, Фандо.

*Пауза.*

 Я хотела бы, чтобы ты носил меня по полю и показывал эти красивые цветы.

*Фандо, явно раздражен, берет Лис за ногу и тащит по сцене.*

 ФАНДО. Что, уже видишь цветы? Хочешь еще? А? Скажи! Ты уже достаточно насмотрелась?

*Лис хрипит, старается, чтобы Фандо ее не слышал. Безусловно, очень страдает.*

 ЛИС. Да... Да... Спасибо... Фандо.

 ФАНДО. Хочешь, чтобы я тебя отнес в коляску?

 ЛИС. Да... Если тебе нетрудно.

*Фандо тащит Лис за руку и оставляет ее возле коляски.*

 ФАНДО (*явно раздражен*). Я делаю все, а ты еще плачешь при этом.

 ЛИС. Извини, Фандо.

*Всхлипывает.*

 ФАНДО. В один прекрасный день я оставлю тебя и уеду далеко.

 ЛИС (*плачет*). Нет, Фандо, не оставляй меня. Ты у меня единственный.

 ФАНДО. Ты мне только мешаешь.

*Кричит.*

 И не плачь.

 ЛИС (*старается не плакать*). Не плачу.

 ФАНДО. Не плачь, я тебе говорю. Если будешь плакать, сейчас же уеду.

*Лис, старается не плакать, не получается. Фандо очень раздражен.*

 Ты все-таки плачешь, а? Тогда я сейчас же уеду и больше не вернусь.

*В ярости уходит. Через некоторое время, Фандо опять входит очень медленно и с опаской подходит к Лис.*

 Лис, извини меня.

*Смиренно, Фандо обнимает и целует Лис. Относит ее на место. Лис молча позволяет ему себя отнести.*

 Больше не буду тебя обижать.

 ЛИС. Какой ты добрый, Фандо!

 ФАНДО. Да..., Лис, ты увидишь, что я с этой минуты буду себя вести хорошо.

 ЛИС. Да, Фандо.

 ФАНДО. Скажи мне, что ты хочешь.

 ЛИС. Чтобы мы отправились в Тар.

 ФАНДО. Сейчас же мы отправимся туда.

*Фандо осторожно берет Лис на руки и кладет ее в коляску.*

 Мы давно пытаемся добраться в Тар, но до сих пор ничего не вышло.

 ЛИС. Давай попытаемся еще раз.

 ФАНДО. Хорошо, Лис, как хочешь.

*Фандо толкает коляску, которая медленно переезжает на другую сторону сцены. Лис, внутри ее, смотрит вдаль. Фандо, вдруг останавливается подходит к Лис и ласкает ее лицо обеими руками. Пауза.*

 Извини меня за то, что я тебе сделал. Я не хотел тебя обижать.

 ЛИС. Да я знаю, Фандо.

 ФАНДО. Поверь мне. Больше никогда не сделаю.

 ЛИС. Да, я тебе верю. Ты всегда добр ко мне. Помню, когда я лежала в больнице, ты присылал мне длинные письма для того чтобы я хвасталась, что получаю такие длинные письма.

 ФАНДО (*довольный*). Пустяки.

 ЛИС. Также помню, что часто, когда тебе нечего было мне сказать, ты присылал мне туалетную бумагу для того, чтобы письмо было толстым.

 ФАНДО. Это ничего, Лис.

 ЛИС. Как я радовалась тогда!

 ФАНДО. Видишь, как можно мне верить?

 ЛИС. Да... Фандо. Верю.

 ФАНДО. Я всегда буду делать то, что тебе больше нравится.

 ЛИС. Тогда, давай торопиться, чтобы вовремя приехать в Тар.

 ФАНДО (*грустно*). Мы никогда не приедем.

*Фандо толкает коляску.*

 ЛИС. Я знаю, но будем пытаться.

*Фандо, толкая перед собой коляску уходит.*

***ЗАТЕМНЕНИЕ.***

**КАРТИНА ВТОРАЯ.**

*Сумерки. Входит Фандо. Он толкает перед собой коляску, в которой сидит Лис. Останавливается. Медленно, очень осторожно, вытacкивaет Лис из коляски и ставит ее на пол. На ноге у Лис толстая железная цепь, которая привязана к коляске. Цепь довольно длинная. Фандо говорит сейчас сладко-приторным тоном.*

 ФАНДО. Лис, я очень устал. Я пойду немного отдохну.

*Лис смотрит рассеяно.*

 Я говорю, что устал и пойду посижу.

*Лис безразлично смотрит качая головой.*

 Хочешь чего-нибудь? Скажи мне, что ты хочешь.

*Лис не отвечает.*

 Поговори со мной, Лис, не молчи, скажи что-нибудь. Я знаю, что с тобой происходит. Ты обиделась потому, что мы все время топчемся на одном месте.

*Вероятно, Лис ничего не слышит.*

 Лис, отвечай.

*Умоляюще.*

 Что ты хочешь? Лис, говори.

*Фандо все произносит умоляющим и жалобным тоном.*

 Хочешь, я тебя по-другому расположу? Тебе так неудобно?

*Лис не отвечает, Лис не обращает никакого внимания на Фандо.*

 Я знаю: ты хочешь, чтобы я тебя положил по-другому.

*Фандо, очень осторожно меняет положение Лис. Она позволяет ему. Фандо ведет себя очень ласково.*

 Так тебе будет лучше.

*Фандо кладет обе руки на щеки Лис и смотрит на нее восхищенно.*

 Лис, какая ты красивая!

*Фандо целует ее. Лис по-прежнему не подвижна.*

 Скажи что-нибудь, Лис, скажи. Тебе скучно? Хочешь, я сыграю что-нибудь для тебя на барабане?

*Фандо смотрит на Лис в ожидании ответа; потом очень радостно добавляет.*

 Да, я вижу, что ты хочешь, чтобы я сыграл для тебя что-нибудь на барабане.

*Фандо радостно подходит к коляске, отвязывает барабан и надевает себе на шею таким образом, что барабан оказывается у него на уровне желудка.*

 Что тебе сыграть?

*Лис не отвечает. После паузы.*

 Хорошо, я сыграю песенку про перо. Ты согласна?

*Молчание.*

 Или лучше тебе сыграть песенку про перо?

*Молчание. Лис не реагирует.*

 Как хочешь!

*Собирается играть на барабане, но останавливается.*

 Я стесняюсь, Лис.

*Молчание.*

 Ну хорошо, я постараюсь сыграть песенку про перо, которую ты так любишь.

*Опять собирается играть, но не решается. Стыдливо.*

 Мне очень жаль, что я знаю только песенку про перо.

*Пауза. Вдруг Фандо неумело начинает играть на барабане и фальшиво петь следующую песню:*

 Перо лежало на кровати

 Кровать лежала на пере. (*2 раза*.)

*После песни обращается к Лис.*

 Тебе понравилось, Лис?

*Лис ничего не отвечает. Фандо очень грустный подходит к коляске и собирается положить в нее барабан. Но вдруг останавливается, смотрит на Лис, надевает на шею барабан и играет еще раз. Искоса поглядывая на Лис, убеждается в том, что музыка на нее не действует. Разочарованный кладет барабан возле коляски. Убит горем.*

 Говори, Лис. Говори. Поговори со мной. Как мы можем продолжать наш путь, если ты молчишь? Мне тяжело. Мне кажется, что я один. Говори, Лис, поговори со мной. Расскажи мне что-нибудь, даже если это что-то безобразное и глупое, расскажи мне что-нибудь. Ты умеешь хорошо говорить, когда хочешь, Лис, не забывай обо мне.

*Пауза.*

 Я отвезу тебя в Тар.

*Пауза.*

 Ты иногда молчишь, и я не знаю, что с тобой происходит. Я не знаю, ты голодна или хочешь цветов, или хочешь писать. Я не прав, Я знаю, что тебе не за что меня благодарить, я знаю, что ты на меня обижаешься, но это не повод для молчания.

*Пауза*.

 Поскольку я знаю, что ты хочешь ехать в Тар, я положил тебя в коляску и везу. Я не боюсь трудностей, я хочу делать только то, что тебе нравится.

*Молчание*.

 Ну, Лис, говори.

*Лис бесчувственно смотрит. Входят трое мужчин Митаро, Намур и Тосо. Намур посередине, держит большой черный зонтик, который покрывает всех троих. Все трое представляют собой единую скульптурную группу. Останавливаются вдалеке от Лис и Фандо, рассматривают место, не обращая на них никакого внимания. После особо тщательного изучения, дошло даже до нюханья пола Намуром и Митаро, все трое опять собираются под зонтом.*

 TОСО. Да, здесь можно хорошо выспаться.

 MИТАРО. Но, прежде всего, мы должны знать, откуда дует ветер.

*Он слюнявит палец и поднимает вверх.*

 НАМУР. Это не важно. Главное знать, по какой дороге двигаться.

 TOСО. Давайте спать под зонтом и оставим ветер в покое.

 MИТАРО (*обиженно*). Ты всегда очень спокоен.

 НАМУР (*к Митаро*). Если делать как он, то мы бы уже умерли.

 MИТАРО *(к Намуру*). Умерли или еще хуже. И все из-за этой проклятой

 привычки не предпринимать меры предосторожности.

 TOСО (*упрямо*). Главное, по-моему, это выспаться.

 MИТАРО. Главное это знать, откуда дует ветер.

 НАМУР (*вежливо поправляет*). Нет, главное это знать по какой дороге двигаться.

 MИТАРО. Еще раз повторяю, главное это знать, куда дует ветер.

 НАМУР. Ладно, не буду упрямиться. Не хочу быть как Тосо. Как хочешь.

 MИТАРО (*очень довольный*). Итак, договорились, что главное это знать, откуда дует ветер.

 НАМУР (*примирительно*). Вот именно, знать, откуда дует ветер.

*После короткой паузы, добавляет более тихим голосом.*

 ...Откуда дует и куда...

 TOСО (*перебивает*). Вы можете говорить, что угодно, но первым делом нужно лечь поспать и как можно скорее.

 MИТАРО (*очень сердито*). Вот именно, проще простого, лечь поспать. А

 потом что?

 НАМУР. Вот именно, а потом что?

 TOСО. Потом... кто его знает!

 MИТАРО. "Кто его знает!" Вот так получаются самые ужасные катастрофы, из-за того, что не принимаются самые минимальные меры предосторожности.

 НАМУР. Вот именно. В конце концов, сколько мы тратим времени на меры предосторожности? Всего-ничего. Зато сколько мы избежали несчастных случаев, благодаря нашим мерам предосторожности? Бесчисленное количество.

 MИТАРО. Хорошо сказано.

 TOСО. Я устаю от всех этих мер предосторожности.

 MИТАРО. О, господин устает.

 TOСО. Тем более, это очень сложно.

 MИТАРО. Смотри, хочет нам доказать, что не способен сделать даже маленького усилия.

 TOСО. Это не маленькое усилие, а очень большое.

 MИТАРО. Господин не хочет надорваться.

 НАМУР. Может он прав. Предпринять все необходимые меры предосторожности очень тяжело и сложно. Даже больше скажу, практически невозможно.

 MИТАРО. Да, я не могу с этим не согласиться. Это большое усилие, но это всего лишь миг, который не долго длится.

 НАМУР. Который не долго длится? Это зависит от того, как на это дело посмотреть.

 MИТАРО. Не начинай со своими штуками, я очень хорошо помню, что ты мне недавно говорил о двух одновременных феноменах, которые по-разному воспринимаются земным и космическим зрителем. Отсюда ты сделал вывод, что одновременность относительна, и, следовательно, время также нечто относительное. После всего этого я сказал тебе, что черта лысого тебе поверю.

 НАМУР. Я только утверждаю, что усилие скоротечно.

 MИТАРО (*злится, не знает, что ответить, какое-то время молчит, потом говорит*). Мы же отошли от центральной точки вопроса, иными словами от необходимости знать, откуда дует ветер.

 НАМУР. Да, вот именно. Мы пытались выяснить, откуда дует ветер.

*Добавляет более тихим тоном.*

 ...Откуда дует и куда.

 MИТАРО. Мы, просто-напросто, принимали меры предосторожности для того, чтобы как можно скорее лечь и спокойно выспаться, и тут Тосо сказал, что главное это лечь поспать.

 ТОСО. Но...

 НАМУР (*перебивает, возмущённым тоном*). Признай, Тосо, что мы бы давно уже видели десятый сон, если бы ты не мешал нам своими размышлениями и отсутствием солидарности с нашей позицией.

*Toсо ничего не говорит.*

 MИТАРО. Ни на секунду ты не остановился, чтобы подробно изучить нашу позицию, а наоборот, ты отошел от нашей точки зрения, непочтительно и по-хамски.

 TOСО. Я только сказал, что главное это как можно скорее лечь спать под зонтом.

 НАМУР (*возмущенно*). Тоже мне умник! Ты еще смеешь цинично оправдываться, а не просить у нас прощения. Я на твоём месте сгорал бы от стыда. Ты посмотри, мы ведь только спорим, и все из-за тебя.

 МИТАРО. Вот именно, всё только из-за тебя.

 НАМУР. Посмотри, ведь я уже отказался от своей первоначальной позиции, что главное это знать, куда дует ветер. И все для того, чтобы способствовать согласию и скорее лечь спать, хотя ясно как божий день, что главное это знать, куда дует ветер.

 MИТАРО. (*иронично улыбается*). Я не желаю возражать, но хочу чтобы всем было ясно - главное это знать откуда дует ветер.

 НАМУР (*пытается* *улыбнуться, чтобы скрыть свою досаду*). Я позволю себе добавить, что все согласились бы, прежде всего с тем, что главное это знать, куда дует ветер.

*Фандо, который с большим интересом следил за разговором мужчин под зонтом, обращается к ним.*

 ФАНДО (*стесняется*). Извините. Простите. Как красиво оттуда

*Показывает на то место, где он был.*

 наблюдать как вы спорите. Как хорошо спорите! Можно мне с вами вместе поспорить?

*Трое мужчин под зонтом смотрят очень недовольно друг на друга.*

 Разрешите мне поспорить с вами.

*Пауза.*

 Она не хочет со мной говорить, а мне хочется много говорить, все равно с кем. Я одинок.

*Трое мужчин под зонтом, очень недовольные, ложатся на пол под зонт и собираются спать. Фандо скромно.*

 Я многое умею делать. Я готов вам помочь, но только если вы со мной поговорите.

*Пауза. Продолжает стесняясь.*

 Даже умею играть на барабане.

*Робко смеется.*

 Не очень хорошо, но знаю красивые песни, например песню про перо. Вы узнаете, что такое красивая песня.

*Фандо идет за барабаном. Трое мужчин под зонтом крепко спят, кто-то из них храпит. Фандо надевает барабан.*

 Я сыграю и спою, но только при условии, что вы со мной поговорите.

*Подходит к ним.*

 Вы меня не слышите?

*Фандо проверяет, спят ли они. Грустный возвращается к Лис.*

 Не обращают на меня внимания, Лис, не хотят меня слушать. Я хочу много им рассказать, и кроме всего хотел для них спеть песенку про перо.

*Молчание. Лис по-прежнему не смотрит на него. К Лис, ласково.*

 Лис, ты лучше, чем они. Ты умеешь говорить красивые вещи. Поговори со мной.

*Лис молчит. Долгая пауза.*

 Хочешь, я покажу тебе представление, чтобы тебе не было скучно? Я исполню акробатический номер. А?

*Лис молчит. Фандо исполняет акробатический номер, который представляет собой смесь балета, буфонады, клоунады и движений пьянчужки. В финале, стоя на одной ноге локтем касается колена другой ноги и при этом пальцами руки, дотрагиваясь до своего носа, дразнит Лис. Все это сопровождается радостным криком:*

 Смотри как трудно, Лис, смотри как трудно.

*Лис молчит. Фандо, молча и подавлено, заканчивает свой номер, подходит к Лис, делает вокруг нее круг. Убит горем. Молчание. Жалобным тоном, не повышая голос.*

 Поговори со мной, Лис! Поговори со мной!

***ЗАТЕМНЕНИЕ.***

**КАРТИНА ТРЕТЬЯ.**

*Мужчины под зонтиком - Намур, Mитаро и Toсо - разговаривают с Фандо. В нескольких метрах от них находится Лис в коляске.*

 НАМУР. Мы пытаемся уже много лет.

 ФАНДО. Я слышал, что добраться не возможно.

 НАМУР. Нет, это возможно. Дело в том, что до сих пор никто не добирался и не думает добираться.

 МИТАРО. Попытаться - это не так сложно.

 ФАНДО. Тогда она и я никогда не доберемся.

 МИТАРО. Вы в лучшем положении, чем мы. У вас коляска. Так можно лучше и быстрее ехать.

 ФАНДО. Да, это правда, что я быстрее езжу, но всегда возвращаюсь в одно и тоже место.

 МИТАРО. У нас тоже самое происходит.

 НАМУР. Но это не хуже всего; безусловно, хуже всего то, что мы никогда не принимаем меры предосторожности.

 МИТАРО. Да, Намур прав. Это хуже всего. Насколько мы бы быстрее продвигались к цели, если бы мы принимали меры предосторожности.

 ТОСО (*недоволен*). Вы опять с вашими мерами. Я уже сказал, что главное это продолжать двигаться по нашей дороге.

 НАМУР (*подавлено*). Точнее говоря, тот, кто нам не дает добраться в Тар - это он, Тосо. Он всегда недоволен и всегда стоит против нас.

 МИТАРО. Это не значит, что мы - Намур и я, одинаково думаем и имеем одни и те же идеи, но, в конце концов, мы соглашаемся, а он... Он виноват, что мы не добрались в Тар. Вчера, например...

 НАМУР (*перебивает Митаро*). Да, то о ветре, то о том, что нужно спать.

 МИТАРО. Да, вот, вот.

 ФАНДО (*радостно вспоминает*). О, как хорошо вы спорили! Как это было красиво!

 НАМУР (*иронично*). Да, да, красиво.

 МИТАРО. Разве вы слушали, о чем мы говорили?

 ФАНДО. Да, но я не обращал внимания. Я только слышал, как звучит. Очень хорошо звучало. Так.

*Поет.*

 "Патати, патата, симими, симомо, что да, что нет..."

 НАМУР. Это правда! Наверно красиво получилось!

 ФАНДО. Оттуда было хорошо слышно.

 МИТАРО. Но печально, было хорошо издалека, хорошо звучит, но что происходит?

 НАМУР. Самое ужасное, самое печальное.

 МИТАРО. Мы ничего не можем делать... Он всегда вносит разлад в наше единство. Он, безусловно, свинья.

 НАМУР. Хуже чем свинья.

*Намур задумался. Молчание.*

 ФАНДО (*вмешивается*). Что вы сказали? Что хуже, чем свинья? Что лучше, чем свинья?

 НАМУР. Ты посмотри! Оказывается, что этот мужик специалист по вопросам животных.

 ФАНДО. Нет, я только спрашиваю, ищет ли он (*Показывает пальцем на Митаро*.) животных похуже или получше, чем свинья.

 МИТАРО (*после долгой паузы*). Я забыл.

 НАМУР (*ругает его*). Ты всегда такой растяпа и филантроп.

 МИТАРО (*разраженно*). Видишь, как ты любишь всегда ругать меня? (*Задумался*.) Ты посмотри, еще пожалеешь. Я очень хорошо помню, о чем спросил, о том, какие животные хуже свиньи, а какие лучше.

 ФАНДО (*радостный, говорит очень быстро*). Я знаю: хуже лев, таракан, коза и кот. А лучше корова, заяц, овца, попугай и кенгуру.

 НАМУР. Кенгуру?

 ФАНДО. Да, кенгуру.

 НАМУР. Вы сказали, что кенгуру хуже?

 ФАНДО (*немного стесняется*). Да, да.

 НАМУР. А вы уверены?

 ФАНДО (*сомневается*). Да...

 НАМУР. Но... Совсем уверены?

 ФАНДО (*подавлено*). Вы со мной так, что я уже сомневаюсь.

 НАМУР (*безжалостно*). Но... совсем, совсем уверены?

 ФАНДО (*плачет*). Вы слишком сильны.

 МИТАРО (*осуждает Намура*). Ты заставил его плакать.

 НАМУР. Но этот мужик не уверен, и позволяет себе такие утверждения.

 МИТАРО. Но ты заставил его плакать как мужчину, который едет в Тар с женщиной в коляске.

 ФАНДО (*извиняется*). Но я мало плакал: две капельки.

 ТОСО (упрямо). Я думаю, что мы должны меньше спорить и пробовать добраться в Тар.

 МИТАРО (*доволен и обижен одновременно*). Вы видите, всегда так. Когда мы уже собираемся в дорогу, когда мы уже почти согласны, он начинает со своей ерундой.

 НАМУР. Он невыносим.

 ФАНДО. Тогда почему вы взяли его с собой?

 НАМУР. Это очень долгая история.

 МИТАРО. Вечная!

 TOСО (*строго*). Перестаньте спорить и поехали, наконец-то, в Тар.

 МИТАРО (*ругает Тосо*). Это твоя помощь? Мы пытаемся поскорее закончить наш разговор с этим мужчиной, чтобы поехать в Тар. А ты что делаешь? Мешаешь, ставишь палки в колеса, день и ночь.

 НАМУР. Ты все разваливаешь. С тобой пива не сваришь.

 МИТАРО (*к Фандо*). Вы уже видите. Это печально, вы не думаете?

 ФАНДО. Да, на самом деле.

 МИТАРО. Вы с ней счастливы.

 ФАНДО. Да, вы правы, она мне не мешает. Она очаровательна.

 МИТАРО. Великолепно!

 ФАНДО. Пойдемте посмотрим на нее.

*Митаро и Намур идут с Фандо смотреть на Лис, которая сидит в коляске. Глаза у Лис открыты. Она в забытьи, неподвижна. Фандо возбужден.*

 Посмотрите на нее!

*Фандо меняет положение головы Лис и при этом говорит.*

 Посмотрите, какая она красивая.

 МИТАРО. Да, она очень красивая.

 ФАНДО. Сядьте на корточки, чтобы глянуть снизу. Чтобы перспектива была.

*Митаро и Намур на корточках смотрят на Лис. Фандо продолжает менять положение Лис.*

 Идите сюда, посмотрите как красиво.

*Митаро и Намур подходят к коляске.*

 Посмотрите, какие красивые ноги, какой легкий комбинезон, потрогайте!

*Митаро и Намур трогают комбинезон.*

 МИТАРО. Правда! Какая легкая ткань.

 ФАНДО (очень доволен). Посмотрите, какие бедра, такие белые и нежные.

*Фандо поднимает комбинезон, чтобы мужчины увидели бедра.*

 МИТАРО. Правда, какие белые и красивые.

*Фандо очень осторожно возвращает комбинезон на место.*

 ФАНДО. Больше всего я люблю ее целовать. У нее очень нежное лицо и ласкать его очень приятно. Поласкайте.

 МИТАРО. Сейчас?

 ФАНДО. Да, поласкайте ее так.

*Фандо двумя руками берет лицо Лис и нежно ласкает.*

 Давайте, поласкайте ее. Посмотрите как хорошо.

*Митаро одной рукой ласкает ее лицо.*

 Нет, двумя руками.

*Митаро с большим почтением ласкает ее.*

 Ну, как, вам понравилось?

 МИТАРО (*возбужден*). Да, очень!

 ФАНДО. Вы тоже. (*Показывает на Намура*.)

*Намур тоже ласкает Лис.*

 Поцелуйте ее, как я.

*Фандо быстро целует Лис в губы.*

 Давайте, попробуйте как приятно!

*Намур и Митаро почтительно целуют Лис в губы. Лис не реагирует.*

 Вам понравилось?

 НАМУР И МИТАРО. Да, очень.

 ФАНДО (очень доволен). Она моя невеста.

 МИТАРО. Навсегда?

 ФАНДО. Да, навсегда.

 МИТАРО. А вам не надоедает?

 ТОСО (*вмешивается*). Когда мы, наконец, поедем в Тар?

 МИТАРО (*после паузы*). Вы видите, как он ведет себя?

 ФАНДО. Да.

 НАМУР. Никогда не дает нам закончить.

 ТОСО. Я говорю, что мы должны отправиться в Тар как можно скорее.

 МИТАРО (*снисходительно*). Простите его грубость. Он такой, таким уж уродился. Бесполезно.

 НАМУР. Бесполезно его воспитывать. Когда мы собираемся что-то делать, он сразу приходит, чтобы мешать нам своими штуками. Он не дает нам придти к единому решению.

 ФАНДО. Но может он прав, что было бы хорошо ехать в Тар.

 НАМУР. Может быть, он всегда в какой-то степени бывает прав.

 МИТАРО. Надо признать, что он не просто так разводит узоры.

 НАМУР. Да, это так. Если его внимательно слушать, то он иногда бывает прав. Не совсем, конечно, но иногда.

 МИТАРО. Может быть, это для нас самая большая преграда. Я объясню. Мы всегда находим основу, даже если очень далекую основу, во всем, что он говорит.

 НАМУР. Да, совсем далекую.

 МИТАРО. Да, да, совсем далекую, но, по-крайней мере, мы всегда находим основу. Поэтому, хотя мы находим, что его предложения обычно бессмысленны, мы всегда их принимает, спорим и даже пытаемся найти хорошие и плохие стороны того, что он говорит.

 ТОСО. Я говорю, что мы должны поехать в Тар.

 НАМУР (*очень довольный*). Вы видите?

 МИТАРО (*довольный*). Вы заметили?

 ФАНДО. Да, да, вижу.

 МИТАРО. Было бы проще молчать.

 ФАНДО. Молчать - проще?

 МИТАРО. Для этого нужно предпринимать соответствующие меры, лучше иметь уже опыт. Но если по-настоящему попробовать, можно промолчать.

 ФАНДО. А я однажды попробовал... и не думайте, это вам не левой ногой сморкаться.

 НАМУР. Эх, какой интересный человек, так много он уже сделал.

 МИТАРО. Что случилось, когда вы попытались?

 ФАНДО (*краснеет*). Было смешно.

 МИТАРО. Расскажите, расскажите. Как интересно.

 НАМУР. Как это было? Что вы сделали?

 ФАНДО. Однажды я проснулся и сказал себе: "Сегодня я буду молчать целый день".

 НАМУР (*пытаясь понять смысл сказанного, повторяет*). Однажды он проснулся и сказал: "Сегодня я буду молчать целый день".

 ФАНДО (*продолжает*). И тогда...

 НАМУР (*вновь перебивает*). Я не совсем понимаю, вы говорили, что попытались целый день молчать. Тогда почему вы говорили?

 МИТАРО. Не будь дураком. Он говорил мысленно.

 НАМУР. А, тогда это все меняет!

 МИТАРО. Продолжайте, продолжайте, это очень интересно.

 ФАНДО. Тогда, с мыслью молчать, я начал соображать, чем мне заниматься. И начал ходить взад-вперед.

 НАМУР. Вы, наверное, были очень довольны.

 ФАНДО. Сначала да. Я ходил и ходил. Потом все испортилось.

*Фандо молчит.*

 НАМУР (*с большим интересом*). Что случилось?

 МИТАРО. Расскажите, расскажите.

 ФАНДО. Нет, не расскажу. Это очень личное.

 НАМУР. Что ж вы, мазнули по губам и бросили?

 ФАНДО. Я лучше не буду дальше рассказывать... эта история плохо кончилась.

 НАМУР. Но, очень плохо?

 ФАНДО (*в слезах*). Да, да, очень плохо.

 НАМУР. Как жаль!

 МИТАРО. Правда, очень жаль!

 ТОСО. Лучше если мы поедем в Тар.

*Молчание. Все смущены.*

 МИТАРО. Вы видите. Все ясно без лишних слов.

 ФАНДО. Да, да, действительно.

 МИТАРО. Это то, что мне больше нравится в вас. Вы нас понимаете. Иногда нас не понимают. Несколько дней назад мы встретили мужчину, который тоже ехал в Тар, и он все время упорно оправдывал Тосо.

 ФАНДО. Я сразу понял, что вы правы, а он нет. Как только вы начали спорить о ветре, я все понял.

 МИТАРО. А как вам удалось догадаться так быстро?

 ФАНДО. Это для меня не трудно. Я себе сказал...

 НАМУР (перебивает). Мысленно?

 МИТАРО. Конечно.

 НАМУР (*удивлен*). Какой мужик! Как он мысленно с собой говорит?!

 ФАНДО. Тогда я себе сказал: Будет прав первый, кто скажет слово "Куда". И поскольку это вы сказали раньше, я знал, что вы правы.

 НАМУР (*восхищен*). Это хороший способ узнать кто прав.

 ФАНДО. Да, очень хороший.

 НАМУР. Вы всегда его используете?

 ФАНДО. Почти всегда.

 МИТАРО. Наверное, у вас большой опыт.

 ФАНДО. Да, опыта хватает. Хотя иногда пользуюсь другим приемом.

 НАМУР (*очень удивлен*). Другими приемами?

 ФАНДО (*с довольным видом*). А как же.

 НАМУР. Какой плодовитый человек!

 МИТАРО. Какая целеустремленность в достижении правды!

 ФАНДО. С самого детства я использую самые верные приемы, чтобы узнать правду.

 НАМУР. Вот что мы должны были делать, а не тратить время как мы тратили.

 МИТАРО. Уже поздно жаловаться.

 НАМУР (*недоволен*). Да, конечно.

*Пауза.*

 А какими другими приемами вы пользовались, чтобы узнать кто прав?

 ФАНДО. Другой, который я использовал, это прием дней недели. Но он очень сложный.

 МИТАРО (*с интересом*). Что за прием?

 ФАНДО. Следующий: в дни, которые делятся на три, правы, пожалуй, мужчины; в четные дни правы матери, а дни, которые заканчиваются нулем - ник-то не прав.

 МИТАРО (*восхищен*). Как интересно!

 ФАНДО. Но он очень сложный: надо всегда быть начеку, чтобы знать число и быть осторожным, чтобы не перепутать. Так иногда получалось, что я думал, что прав тот, кто на самом деле не прав.

 МИТАРО (*взволновано*). Это очень серьезно!

 ФАНДО. Ужасно! Часто это не давало мне отрастить ногти.

 МИТАРО. Теперь понятно, почему вы предпочитаете другой способ.

 ФАНДО. Выходит так, что он проще.

 НАМУР. Проще? А если никто не говорит "куда"?

 ФАНДО. Я уже об этом думал. Если в течении пяти минут никто не говорит слово "куда", значит прав тот, кто первым скажет слово "муха".

 МИТАРО (*с удивлением*). Очень правильный способ.

 ФАНДО (*доволен*). Да, без сомнения это очень правильный способ.

 НАМУР. А если никто не говорит слова "муха"?

 ФАНДО. Тогда я его заменяю словом "дерево".

 МИТАРО (*удивлен*). Как вы хорошо все предусмотрели!

 ФАНДО (*довольный*). Да, не жалуюсь.

 НАМУР. А если никто не говорит слова "дерево"?

 ФАНДО. Тогда прав тот, кто скажет первый слово "вода".

 МИТАРО (*с большим удивлением*). Но какой же вы предусмотрильный?!

 ФАНДО (*чрезвычайно довольный*). Я предпочитаю всегда все делать до конца. Так лучше, хотя в начале немного тяжело.

 НАМУР (*назойливо*). А если никто не говорит слова "вода"?

*Фандо и Митаро смотрят на Намура с ненавистью. Молчание. Намур смущен.*

 Я только спрашиваю, что будет, если никто не скажет слова "вода". Я не хочу вас обижать.

 МИТАРО (*раздраженно*). Не так чтобы обижать, а просто, кажется, что ты его терпеть не можешь.

 НАМУР (*сконфуженно*). Ладно, ладно, я ничего не спрашиваю.

 МИТАРО. Так лучше.

 НАМУР (*шепотом*). Хотя я знаю, что если никто не скажет слова "вода", то прием не сработает.

 МИТАРО (*очень* *обижен*). Ты такой упрямый, как Тосо.

 ФАНДО. Это не важно. Я все придумал. Если никто не скажет слова "вода", прав тот, кто первый скажет... (*Сомневается*.) ...который скажет... (*Думает*.) ...который скажет... слово... слово... "слово!".

 НАМУР. Так не пойдет, он только что придумал!

 МИТАРО. Намур, меня смущает, как ты себя ведешь.

 ФАНДО. Это неправда, я не только что придумал.

 НАМУР. Тогда скажите, когда вы это попробовали?

 ФАНДО (*стесняется*). Честно говоря, я еще не пробовал.

 НАМУР (*к Митаро*). Видишь? Видишь?

 ТОСО (*перебивает*). Когда мы поедем в Тар?

*Молчание. Фандо, Митаро и Намур в недоумении смотрят друг на друга.*

 МИТАРО. Это правда, мы должны идти.

 ФАНДО. Могу я идти с вами?

 НАМУР. С нами?

 ФАНДО. Да, с вами.

 НАМУР. Я не знаю. Нужно узнать, все ли согласны.

*К Митаро.*

 Как ты думаешь?

 МИТАРО (*небрежно*). Ладно, пусть идет.

 НАМУР (*говорит с Митаро так, чтобы не слышал Фандо*). Ты не забудь, что с ним женщина и коляска. Мы не можем себе позволить иметь такую большую компанию. Это очень ответственно.

 МИТАРО. Какая разница?

 НАМУР (*нервничает*). Не забудь, что он может нас услышать.

*Фандо свистит, чтобы они заметили, что он не обращает внимания.*

 Ты хорошо обдумал все, что с нами может случиться? Подумай хорошо. Ведь это женщина и коляска. Ты понимаешь, какая ответственность будет висеть над нами? Ты понимаешь, сколько мер предосторожности мы должны принять?

 МИТАРО. Да, да. А что? Все равно.

 НАМУР (*продолжает шепотом говорить с Митаро*). Все равно! Все равно! Тебе легко так говорить! Потом не говори, что я тебя не предупреждал.

*Говорит громко, чтобы его услышал Фандо. Намур недоволен, но при этом улыбается.*

 Хорошо, Митаро. Значит, ты согласен, чтобы он поехал с нами?

 МИТАРО (*недоволен*). Сколько раз тебе нужно повторять?

 НАМУР. Ладно, ладно. (*К Тосо*.) А ты, Тосо?

 ТОСО. Я только хочу, чтобы мы отправились наконец-то. Мне все равно, с этим мужчиной или без него.

 НАМУР (*недоволен, но при этом улыбается*). Значит, все согласны. Вы можете поехать с нами.

 ФАНДО. Куда?

 НАМУР. А вы еще спрашиваете куда? В Тар. А куда вы хотели поехать?

 ФАНДО. Но зачем ехать в Тар?

 НАМУР. Что за вопрос!

 ФАНДО. Разве это так важно?

 НАМУР. Этот человек полный ИДИОТ!!!

 ФАНДО (*извиняется*). Я просто не знал...

 НАМУР. Разве вы можете прекратить попытки добраться в Тар?

 ФАНДО (*стесняется*). Нет.

 НАМУР. Видите? Вы всегда будете пытаться. Это доказывает, как это важно.

 ФАНДО. Ну, хорошо.

 МИТАРО. Давайте собираться.

*Трое мужчин возвращаются под зонтик. Фандо удобнее устраивает Лис в коляске .*

 ФАНДО. А когда мы приедем?

 НАМУР. Никто не знает.

 ФАНДО. Я еще не слышал, чтобы кто-то добрался, хотя почти все пытались.

 НАМУР. Это все сплетни!

 МИТАРО. Да, да, сплетни... но там есть доля правды.

 НАМУР. На самом деле еще никто не добрался в Тар.

*Трое мужчин под зонтом двигаются за кулисы. Фандо идет за ними, толкая перед собой коляску с Лис.*

 ФАНДО. Я тоже слышал, что добраться не возможно.

 МИТАРО. Но надежда умирает последней.

*Сцена постепенно пустеет.*

***ЗАТЕМНЕНИЕ.***

**КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ.**

*Входит на сцену Фандо, толкая перед собой коляску, где сидит Лис. Фандо останавливается.*

 ФАНДО. Что с тобой?

 ЛИС. Я больна.

 ФАНДО. Что я могу сделать, Лис?

 ЛИС. Вытащи меня из коляски.

*Фандо очень осторожно берет Лис и вытаскивает ее из коляски. До сих пор у Лис на ноге цепь, которой она привязана к коляске.*

 ФАНДО. У тебя что-нибудь болит?

 ЛИС. Не знаю.

 ФАНДО. Что у тебя за болезнь?

 ЛИС. Не знаю.

 ФАНДО. Вот это плохо. Если бы я знал, чем ты больна было бы все по-другому.

 ЛИС. Я очень плохо себя чувствую.

 ФАНДО (*очень грустно*). Ты не умрешь!

 ЛИС. Не знаю.

 ФАНДО (*ласково*). Не умирай, пожалуйста.

 ЛИС. Мне не здоровится. Я плохо себя чувствую, Фандо.

 ФАНДО. Жаль, что уже нет мужчин под зонтом. Они много знают. Они бы наверняка тебя вылечили.

 ЛИС. Но они неверно еще далеко. Ты шел очень быстро.

 ФАНДО. Да, мы очень далеко ушли вперед. (*Радостно*.) И это несмотря на то, что мы одновременно вышли. Это потому, что мы с коляской.

 ЛИС. Но мы опять на том же месте. Мы не продвинулись ни на шаг.

 ФАНДО. Какой ты нытик! Самое главное, что мы впереди.

 ЛИС. Ты бежал слишком быстро. Поэтому я плохо себя чувствую. Я же тебе сказала.

 ФАНДО (*стесняется*). Да, правда, Лис, извини меня.

 ЛИС. Ты всегда просишь прощения, но никогда не слушаешь меня.

 ФАНДО. Это правда, я плохо себя с тобой веду...

*Пауза.*

 ЛИС. И еще ты всегда говоришь, что свяжешь цепью мне руки. Я думаю, что одной цепи достаточно.

 ФАНДО. Я тебя не свяжу.

*Пауза.*

 ЛИС. Ты никогда меня не слушаешь. Ты вспомни как иногда, когда я еще не была парализована, ты привязывал меня к кровати и бил меня ремнем.

 ФАНДО. Я не думал, что это тебе мешало.

 ЛИС. Я же тебе говорила. Сколько раз я тебе повторяла, что не могу терпеть боль, которую ты мне причиняешь!

 ФАНДО. Лис, извини меня. Я больше не буду привязывать тебя к кровати, чтобы бить ремнем. Обещаю!

 ЛИС. А потом ты настоял на том, чтобы прицепить меня цепью к коляске. Я почти не могу двигаться.

 ФАНДО. Это правда, Лис. Отчего же ты раньше не говорила?

 ЛИС. Я всегда тебе говорю, но ты на меня не обращаешь внимания.

 ФАНДО. Лис, не сердись на меня. Поцелуй меня.

 ЛИС (*покорно подставляет лицо*). Ты думаешь, что этим можно все исправить?

 ФАНДО. Ты меня мучаешь, Лис. (*Подавленно. Молчание. Продолжает очень радостно*.) Кого я поцелую в губки?

 ЛИС. Это не шутки, Фандо.

 ФАНДО. Лис, не ругай меня. Я хорошо знаю, что я виноват, но не ругай меня потому, что мне будет грустно.

 ЛИС. Не думаю, что этим можно все исправить.

 ФАНДО. Поцелуй меня, Лис.

*Лис очень серьезная и неподвижная позволяет. Фандо ее крепко целует.*

 Забудь об этом и меня не заставляй вспоминать.

*Молчание.*

 ЛИС. Ты вчера оставил меня голой на дороге, на всю ночь. Наверняка из-за этого я заболела.

 ФАНДО. Я это сделал, для того чтобы тебя видели все мужчины, которые ходили по дороге... чтобы все видели, какая ты красивая.

 ЛИС. Было очень холодно. Я дрожала.

 ФАНДО. Бедная, Лис!.. Но мужчины смотрели на тебя и были очень счастливы и наверняка, потом ходили с хорошим настроением.

 ЛИС. Мне было очень холодно и одиноко.

 ФАНДО. Я был рядом с тобой. Ты не видела меня? И еще многие ласкали тебя, когда я их об этом просил.

*Пауза.*

 Но я больше не буду, Лис. Потому, что вижу: тебе это не нравится.

 ЛИС. Ты всегда так говоришь.

 ФАНДО. Потому, что ты очень странная и не понимаешь, что я все делаю ради тебя.

*Пауза. Вспоминая.*

 Ты была очень красивая, вся обнаженная, это было великолепное зрелище.

 ЛИС. Но я очень переживала, и так каждый раз.

 ФАНДО. Нет, Лис, как жаль, что у тебя нет моих глаз, чтобы посмотреть на себя.

 ЛИС. Фандо, я очень больна. Я очень плохо себя чувствую.

 ФАНДО. Что я могу сделать, Лис?

 ЛИС. Уже все бесполезно.

*Пауза.*

 Я хочу, чтобы ты всегда хорошо со мной обращался.

 ФАНДО. Да, Лис. Я выполню.

 ЛИС. Постарайся.

 ФАНДО. Ладно, так и быть.

*Пауза. Лис обращает внимание на непонятный предмет в кармане у Фандо.*

 ЛИС. Что ты носишь в кармане?

 ФАНДО (*как ребенок, которого поймали на горячем. Пытается спрятать предмет*). Вещь.

 ЛИС. Скажи, что это такое.

 ФАНДО. Нет, нет.

 ЛИС (*властно*). Покажи мне, что ты прячешь.

 ФАНДО. Это не что-то нехорошее.

 ЛИС. Покажи мне, я говорю.

*Фандо, стесняясь, вытаскивает из кармана наручники.*

 Видишь, наручники.

 ФАНДО. Но я с ними ничего плохого не буду делать, только поиграю.

 ЛИС. Видишь, только ждешь случая, чтобы надеть их на меня.

 ФАНДО. Нет, Лис, я на тебя не надену.

 ЛИС. Тогда брось.

 ФАНДО (*грубо*). Нет. (*Прячет наручники*.)

 ЛИС (*почти плачет*). Видишь, как ты со мной обращаешься?

 ФАНДО (*тронут*). Лис, не плачь. Лис, я тебя очень люблю. Не плачь, Лис.

*Лис его крепко обнимает.*

 ЛИС. Не оставляй меня, Фандо. Ты у меня один-одинешенек. Не обращай-

 ся со мной так жестоко.

 ФАНДО (*тронут*). Какой я с тобой жестокий! Ты увидишь, что я буду с тобой хорошо обращаться!

 ЛИС. Обними меня, Фандо. Обними меня.

*Крепко обнимаются.*

 Я очень больна.

 ФАНДО. Ты скоро поправишься и тогда мы поедем в Тар. Нам будет очень весело, и я тебе подарю всех животных на земле, чтобы ты могла играть с ними: тараканов, жуков, бабочек, муравьев, жаб... И мы вместе споем, я буду играть на барабане каждый день.

 ЛИС. Да, Фандо, мы будем счастливы.

 ФАНДО. И мы будем дальше ехать в Тар.

 ЛИС. Да, да, в Тар.

 ФАНДО. Вдвоем.

 ЛИС. Да, да, вдвоем.

*Оба смотрят друг на друга.*

 ФАНДО. И когда приедем в Тар, будем по-настоящему счастливы.

 ЛИС. Какой ты добрый со мной!

 ФАНДО. Да, Лис, я все сделаю для тебя потому, что очень тебя люблю.

*Фандо подходит к коляске и осторожно отвязывает барабан. Потом с уважением показывает его Лис.*

 Посмотри на барабан, Лис.

 ЛИС. Какой красивый!

 ФАНДО. Посмотри, какой он кругленький.

 ЛИС. Правда, он кругленький.

 ФАНДО. Он нужен мне только для того, чтобы петь для тебя песни.

 ЛИС. Какой ты добрый!

 ФАНДО. Когда мы приедем в Тар, будем очень счастливы, и я придумаю новые песни для тебя.

 ЛИС. Песенка про перо очень красивая.

 ФАНДО (*довольный*). Это еще что. Я придумаю другие, намного лучше. Другие, в которых речь идет не только про перо, а еще про... (*Думает*.) ...про птичьи перья и еще про... орлиные перья и еще про... (*Думает, но больше ничего не может придумать*.) ...и еще про...

 ЛИС. И еще про перинные рынки.

 ФАНДО (рад). Да, да, и еще про перинные рынки, и еще про... про... про... Да, и еще про перья.

 ЛИС. Какие красивые песни! Какой ты добрый, Фандо!

*Пауза. Вдруг Фандо вытаскивает наручники и пристально смотрит на них. Лис нервно:*

 Не мучай меня.

 ФАНДО (*жестоко*). Почему ты думаешь, что я буду тебя мучить?

 ЛИС (*мягко*). Не говори со мной таким тоном, Фандо.

 ФАНДО (*очень сердит, встает*). Я всегда говорю с тобой таким тоном.

 ЛИС. Что ты собираешься делать?

 ФАНДО (*грубо*). Ничего.

 ЛИС. Да, ты собираешься делать что-то плохое. Я это вижу.

 ФАНДО (*грубо*). Ты опять начинаешь со своими штуками.

 ЛИС (*покорно*). Я вижу, что ты хочешь надеть на меня наручники. Не делай этого, Фандо. (*Всхлипывает*.)

 ФАНДО (*резко*). Не плачь.

 ЛИС (*старается не плакать*). Нет, не буду плакать, но не надевай на меня наручники.

 ФАНДО (*раздраженно*). Ты мне никогда не доверяешь.

 ЛИС (*ласково*). Нет, я тебе доверяю. (*Очень искренне*.) Я верю!

*Фандо делает несколько шагов между коляской и Лис. Она плачет.*

 ФАНДО (властно). Дай мне руки.

 ЛИС. Не делай этого, Фандо, не надевай мне наручники.

*Лис протягивает руки и Фандо нервно надевает ей наручники.*

 ФАНДО. Так лучше.

 ЛИС. Фандо! (*Очень грустно*.) Фандо!..

 ФАНДО. Я тебе надел для того, чтобы узнать можешь ли ты в них ползать. Давай, попробуй, проползи!

 ЛИС. Не могу, Фандо.

 ФАНДО. Попробуй!

 ЛИС. Фандо, не мучай меня.

 ФАНДО (*вне себя*). Попробуй, тебе говорят! Ползи!

*Лис пытается проползти, но у нее ничего не получается: скованные руки мешают ей.*

 ЛИС. Не могу, Фандо.

 ФАНДО. Попробуй или будет хуже.

 ЛИС (*ласково*). Не бей меня, Фандо, не бей меня.

 ФАНДО. Попробуй, тебе говорят.

*Лис еще раз пытается, но не может.*

 ЛИС. Не могу, Фандо.

 ФАНДО. Попробуй еще раз.

 ЛИС. Не могу, Фандо. Оставь меня. Не мучай меня.

 ФАНДО. Попробуй или будет хуже тебе.

 ЛИС. Не бей меня. Не вздумай бить меня ремнем.

 ФАНДО. Попробуй!

 ЛИС. Не могу.

*Фандо подходит к коляске и вытаскивает ремень.*

 ФАНДО. Попробуй или буду бить.

 ЛИС. Не бей меня. Я больна.

*Фандо сильно бьет Лис.*

 ФАНДО. Ползи.

*Лис делает еще одну попытку и ей удается проползти чуть-чуть. Фандо возбужденный смотрит на нее.*

 ЛИС. Не могу больше.

 ФАНДО. Еще! Еще!

 ЛИС. Не бей меня больше.

 ФАНДО. Ползи!

*Фандо опять бьет Лис. Лис с трудом ползет. Неожиданно, движением рук Лис случайно пробивает дырку в барабане. Злобно:*

 Ты испортила барабан! Ты испортила барабан!

*Фандо бьет Лис. Она падает без сознания. Изо рта течет кровь. Фандо сердито берет барабан и чуть в стороне от Лис пробует его исправить. Лис лежит без движения посреди сцены. Руки у нее на груди. Долгое молчание. Фандо работает. Входят трое мужчин с зонтом. Они подходят к женщине. Они с большим вниманием осматривают ее, ходят вокруг. Фандо занят ремонтом барабана, не замечает их. Они его также не замечают.*

 МИТАРО. Смотри, что у нее на руках.

 НАМУР (*поднимает ее руки, чтобы лучше рассмотреть*). Это наручники.

 МИТАРО. Красиво смотрятся, правда?

 НАМУР. Не очень.

 МИТАРО. Ты всегда выступаешь против моего мнения!

 ТОСО (*перебивает, спокойным тоном*). У нее кровь на губах.

 Митаро и Намур тщательно осматривают губы Лис.

 МИТАРО. Да, в самом деле.

 НАМУР. Это действительно странно.

*Намур держит ее губы, используя свои пальцы как щипцы, открывает ей рот. Митаро засовывает палец в рот Лис. Потом вытаскивает и нюхает его.*

 МИТАРО. Пахнет кровью.

 НАМУР. Как все это странно!

*Митаро своими пальцами трогает зубы Лис.*

 МИТАРО. Смотри, какие у нее зубки. Какие твердые!

 НАМУР. Зубы всегда твердые.

*Митаро вытаскивает пальцами язык Лис наружу.*

 МИТАРО. Смотри, какой красивый язык. Какой мягенький!

 НАМУР. Языки всегда такие.

 МИТАРО. Ты всегда должен сказать последнее слово.

*Митаро и Намур перестают копаться во рту Лис. Смотрят внимательно на ее колени.*

 Какие колени!

 НАМУР. Как и все.

*Митаро ласкает пальцами колени Лис.*

 МИТАРО. Смотри, какая здесь ямка.

*Намур трогает ямку, пока Тосо слушает сердце у Лис.*

 ТОСО (*холодным тоном*). Она мертва.

 МИТАРО. Ты как всегда начинаешь.

 ТОСО (*холодно*). Она мертва потому, что не слышно сердца.

 МИТАРО. Правда?

 ТОСО. Кроме того, она не дышит.

*Намур прикладывает ухо к груди Лис.*

 НАМУР. Это правда, сердца не слышно.

 МИТАРО. Значит, она мертва?

 ТОСО. Без сомнения.

 НАМУР. Нужно сказать Фандо.

 МИТАРО. Конечно.

*Намур и Митаро подходят к Фандо. Он активно работает. Пробует зашить барабан.*

 НАМУР (*к Фандо*). Послушай, Лис мертва.

 ФАНДО (*потрясен*). Лис умерла?

 НАМУР. Да.

*Фандо подходит к Лис. Смотрит на нее с уважением. Подходит к ней очень грустный. Обнимая немного приподнимает ее. Голова Лис падает назад. Фандо ничего не говорит. Трое мужчин с зонтом молча стоят. Они снимают шляпы. Фандо очень осторожно кладет ее на пол. Фандо почти плачет. Вдруг он прикладывает лоб к ее животу. Хотя ничего не слышно, он наверняка плачет.*

***ЗАТЕМНЕНИЕ.***

**ПЯТАЯ КАРТИНА.**

*На сцене трое мужчин с зонтом.*

 МИТАРО. Он ей обешал, что когда она умрет, он будет ходить каждый день к ее могиле с цветком и с собакой.

 НАМУР. Нет, не так. Случилось, что она сказала, что хотела покончить с собой, а он ответил, что это лучшее что она могла сделать. Потом оказалось, что оба мужчины и она убили продавца билетов, чтобы доплатить сумму за трехколесный велосипед. Тогда они пошли купить бутерброды с анчоусами и заплатить, но пришли полицейские, и хотя они это сделали не из плохих намерений, их забрали.

 МИТАРО. Да, я помню, что один из них все время спал и говорил, что не хочет думать потому, что это скучно и, что тогда его друг сказал ему, что было бы лучше думать об анекдотах. А он ответил, что не знал...

*Думает.*

 Но это уже другая история. Я говорил об истории мужчины, который тащил в Тар коляску с парализованной женщиной. Помню, что он сказал ей, что слышал, что добраться в Тар очень трудно, но они попробуют. Но потом он сказал, что когда они приедут, он придумает много красивых песен, наподобие песни про перо, чтобы исполнять их на барабане и вот тогда они обнялись.

 НАМУР. Нет. Тогда она узнала, что у него в кармане наручники, чтобы надеть на нее. Он сказал, что это только вещь, но не бросил их. Тогда она очень расстроилась и сказала, что...

 МИТАРО. Нет, нет, ты все путаешь. Ты забываешь и все путаешь. Случилось, что потом пришел полицейский, которого было трудно понять, и сказал старику с флейтой, что он не понимал потому, что он полный дурак. А он рассердился.

*Пауза.*

 А потом уже пришли те двое мужчин. Один, который играл на фисгармонии, а другой на пишущей машинке.

 НАМУР. Ах! Да, я хорошо помню. Они были на кладбище для автобусов. У них была очень печальная жизнь потому, что они не могли поменять свои инструменты.

 МИТАРО. Да, они могли.

 НАМУР. Но это было позже. И еще очень скоро пришел один очень умный мужчина и показал им все, что знал. А они обалдели. (*Поправляясь*.) Но перед этим произошел весь этот спор мужчин с зонтом о том ,нужно ли было принимать меры предосторожности.

 МИТАРО. Нет, нет. Тогда случилось, что она и он стали играть в мыслителей. Но он не знал, какую позу принять и от этого мыслитель из него не получался. А когда она показала ему, какую позу принять, он только и думал, что о своей близкой смерти.

 ТОСО. Случилось, что он жил с матерью. А она хотела, чтобы он оставил ее дома и чтобы добиться этого она его очень плохо кормила: чечевицей в воде и крутое яйцо на ужин. Он заболел кистой, и его мать продолжала плохо его кормить, поэтому он заболел чахоткой, но потом все его обвиняли потому, что когда он сказал брату, что делала его мать, его брат не только не поверил, а сказал, что он не благодарный сын и не имеет права так говорить о матери. Тогда он ему рассказал, как мать мучила отца, который сидел в тюрьме, пока он не сошел с ума. Хотя уже директор тюрьмы попросил ее, чтобы она не писала ему такие письма. Потом оказалось, что сын не знал, на самом деле, виновата ли мать в том, что он заболел и что отец сошел с ума. А тогда мучился потому, что говорил, что все не понятно и, что все его прежние мысли были не такие ясные, как он раньше думал...

*Намур и Митаро следили за словами Тосо, показывая свое недовольство.*

 НАМУР (*перебивает*). А это тут при чем?

 МИТАРО. Ты понимаешь, что всегда мешаешь нам?

*Тосо молчит.*

 НАМУР. Невозможно его терпеть.

 МИТАРО. Мы не должны на него больше обращать внимания. Как будто он не существует.

 НАМУР. На чем мы остановились?

 МИТАРО. Я тебе говорил, что он ей обещал ходить к ее могиле с цветком и собакой.

 НАМУР. Нет, это было раньше. Я тебе рассказывал, как девушка грустила, когда видела, что он не умеет изображать ослика. Даже с хвостом...

 МИТАРО. Да, вот именно. Она грустила.

*Думает.*

 Но случилось, что она приподняла юбку, чтобы привлечь продавца билетов. И тогда мужчина приблизился к ним и его убили, прыгая через стенку.

 НАМУР. Нет, ты что. Случилось, что они не знали какой метод найти, чтобы навести порядок, и они волновались потому, что она говорила, что если они найдут плохой план, она скажет, ни о чем не думая. А тогда он думал о том, что лучше все померить.

*Входит Фандо с цветком и собакой на поводке. Мужчины с зонтиком молчат и следят за ним взглядом пока он проходит через сцену, ничего не говоря, не останавливаясь и очень медленно. Кажется, что он очень устал.*

 Пойдем, проведем его.

 МИТАРО. Да.

 ТОСО. А когда мы поедем в Тар?

 НАМУР. Сначала нужно его провести. Потом мы отправимся вчетвером.

 МИТАРО. Да, все вместе.

*Трое мужчин под зонтиком ходят за Фандо. Посредине сцены останавливаются и снимают свои шляпы. После этого продолжают. Выходят.*

***ЗАНАВЕС.***

 ***Ноябрь-декабрь 1955г. (Мадрид, Париж). Перевод на русский язык Июнь-октябрь 1994г. Выполнен по изданию Fernando Arrabal: Fando y Lis. Guernica. La bicicleta del condenado. Alianza Editorial, S.A., Madrid, 1986.***